

Inferencia

Puede suceder que al tratar de interpretar en forma global un texto no comprendamos todas y cada una de las palabras; tal vez sí de forma general, aunque queden algunos vacíos. Es posible que algunas de las palabras que no se pudo comprender a simple vista sean importantes, hagan al sentido del texto. Si es así, vamos a necesitar algunas estrategias que nos permitan interpretar su significado; una de ellas es recurrir al contexto inmediato de la oración en que se encuentra, sin perder de vista el tema tratado en el texto que estamos leyendo. Esa estrategia se llama **inferencia**.

Podemos definir la inferencia como el movimiento central del pensamiento que va de lo conocido a lo desconocido, relacionándolos mediante hipótesis, hasta llegar a una confirmación, lo que permite que lo desconocido pase a ser conocido.

Las inferencias son eslabones ausentes que el lector debe reponer (Van Dijk y Kintsch, 1983)

Para estos autores un texto no provee toda la información que expresa, sino que ésta debe inferirse a partir del conocimiento del mundo. Por lo tanto, entender un discurso, o sea, asignarle una interpretación significativa, coincide en muchos aspectos con entender el fragmento del mundo posible acerca del cual trata el discurso. Allí es cuando el lector debe reponer esos 'eslabones ausentes'. "Entonces, en sus estrategias de comprensión debe consultar su propio conocimiento del mundo, primero, para entender el texto en sí mismo, y segundo, para reconstruir una representación del fragmento del mundo del que trata el texto" (1983: 303).

Algunas palabras pueden ser un obstáculo para la lectura:

✚ **Palabras opacas:** son palabras totalmente desconocidas para el lector. Si fuera realmente necesario conocer su significado, debemos tratar de deducirlo por contexto, o sea, teniendo en mente el tema abordado, la forma de la palabra y/o su función en el texto. En el último de los casos recurriremos a un diccionario. Ejemplo: Precisa-se 21 parafusos com buchas.

✚ **Falsos cognados:** palabras que pueden generar malentendidos ya que son parecidas y, a veces, idénticas en español, aunque tienen otro significado. Ejemplos: Salas mais arejadas com decoração caprichada... ; Quantos pavimentos têm um sobrado?

Otras palabras nos servirán de ayuda en esa actividad:

✚ **Palabras transparentes (cognados)** son palabras que en portugués y en español tienen un “ancestro” común, y por ello, superficialmente, poseen una forma muy semejante. Ejemplo:

PT Qual a vantagem desse tipo de projeto?

ES ¿Cuál es la ventaja de ese tipo de proyecto?

✚ **Palabras conocidas:** son palabras que nos resultan familiares, por haberlas leído antes en otros textos. Ejemplo: O arquiteto é o encarregado do orçamento.

Finales de palabras

Al tener el mismo origen latino, el español y el portugués son dos idiomas muy cercanos y semejantes en su forma escrita; así, es frecuente encontrar palabras muy parecidas cuya diferencia suele estar en la terminación.